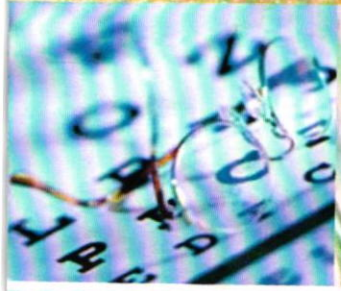

Septembre
8-10, 2017
FESTIVAL
UKRAINIEN
DE MONTRÉAL
375
Beaubien Park, Montreal, QC, H1Y 2X8
Corner of Beaubien Street East and 9th Avenue
#mtlukiefest2017



THE MONTREAL VISUAL HEALTH CENTER







Eugene N. HLADKY, M.D.
PHYSICIAN OPHTHALMOLOGIST

EVALUATION IN OPHTHALMOLOGY
cataract · glaucoma · retinopathy

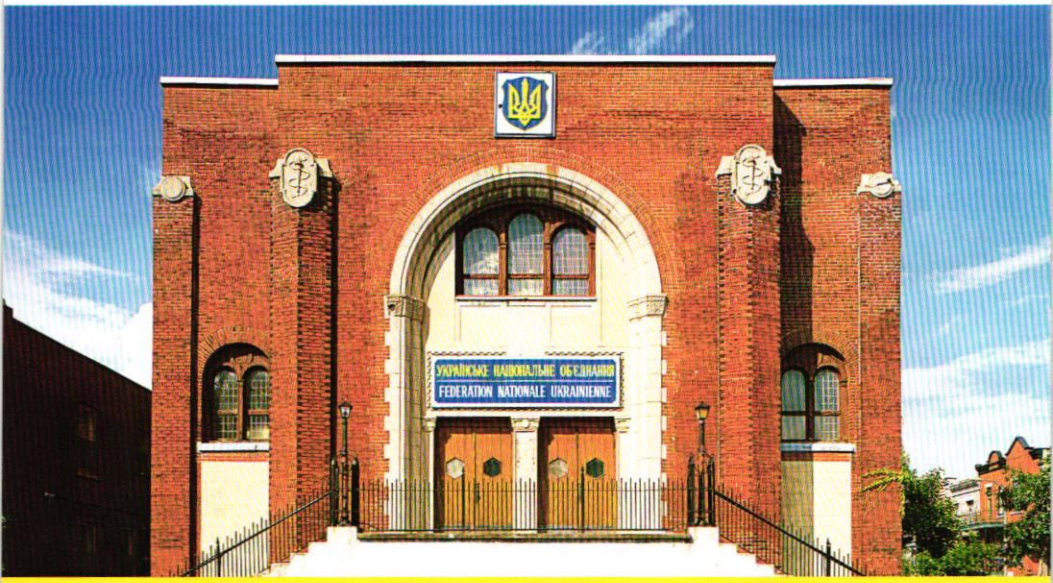
514 · 593 · 6161
www.visualhealthcenter.com Fax: 514 · 593 · 3937

7355 Saint-Michel Blvd.
Suite 200, Montréal
Québec, H2A 2Z9



85 UNF | УНО | FNUC 1932-2017

Ukrainian National Federation of Canada
Українське Національне Об'єднання Канади
La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada



Українське Національне Об'єднання
вітає Український Фестиваль!

La fédération nationale ukrainienne est fière d'appuyer le festival ukrainien de Montréal!

The Ukrainian National Federation is proud to support the Montreal Ukrainian Festival!

***Др. Артем Луговий**, Голова*
***Євген Осідач,** Заступник*
члени та управа 2015-2017р

405 FAIRMOUNT ST. W., MONTREAL, QUEBEC, H2V 2G5
Facebook: La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada-Montréal
www.unfcanada.ca

Desjardins

Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса у Монтреалі



Поточні рахунки • Позики • Інвестиції • Заощадження
Кредитні картки VISA, MASTERCARD • Електронні банківські послуги
Міжнародні грошові перекази • Страхування життя, житла і майна

Українська • Français • English • Česka • Română • Polska • Русский

3250 rue Beaubien Est, Montreal, QC, H1X 3C9
Tél.: (514) 727-9456 Fax.: (514) 727 5886
www.desjardins.com/caisseukrainienne

Pay · Access D · Mobile version available
Download on the App Store · GET IT ON Google Play · BlackBerry App World

Desjardins

Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса у Монтреалі



Конкурс "Святкуємо Україну"
Виграйте приз : 2 авіаквитки в Україну в обидва боки на максимальну суму $3 500.

Лише для членів Української Народної Каси Дежарден у Монреалі.
Розіграш - 25 жовтня 2017. Щоб ознайомитися з правилами конкурсу та взяти в ньому участь, завітайте до фестивального кіоску Української Каси або до нашого офісу в робочі години до 18 жовтня 2017.
Необхідне дотримання певних умов. Не вимагається жодних покупок.
https://www.ukrainiancaisse.com/concours/

3250 rue Beaubien Est, Montréal (Québec), H1X 3C9
Tél.: (514) 727-9456 Fax.: (514) 727-5886
www.desjardins.com

Pay · Accès D · Mobile version available · Download on the App Store · GET IT ON Google Play · BlackBerry App World



MESSAGE DU PREMIER MINISTRE DU QUÉBEC

La communauté ukrainienne contribue à faire du Québec une société ouverte, inclusive et riche de sa diversité ; une société que les valeurs et les traditions des peuples enrichissent collectivement. Le 18e Festival ukrainien de Montréal est l'occasion tout indiquée pour découvrir la richesse de cette communauté.

Je remercie les artistes ainsi que l'Association culturelle St-Volodymyr de Montréal, qui nous permettent de connaître et d'apprécier les différentes facettes de l'art ukrainien grâce à ce rendez-vous annuel.

À toutes les personnes qui prennent part à la fête, je souhaite des découvertes inoubliables et un agréable séjour dans la métropole.

Bon festival !

Philippe Couillard

ENSEMBLE on fait avancer le Québec

Québec



Bonjour à tous, *Privyt!*

L'ambiance de fête qui règne dès septembre avec le Festival ukrainien de Montréal est synonyme de grande joie et de rencontres fantastiques! La culture ukrainienne riche et diversifiée nous plonge dans une ambiance festive qui favorise des rencontres et des rapprochements interculturelles. En cette année du 375e anniversaire de Montréal, je renouvelle mes bons vœux de succès pour la 18e édition du Festival ukrainien.

Je tiens à souligner l'engagement de l'Association culturelle Saint-Volodymyr pour nous offrir encore une fois cette année un festival qui met en œuvre une programmation qui fait rayonner la culture ukrainienne à Montréal. Ce festival qui prend l'affiche en septembre est devenu une des incontournables festivités et je lui souhaite un grand succès!

Bon 375e et bon 18e !

Hello to all, Privyt!

The festive atmosphere that prevails in September with the Ukrainian Festival of Montréal is synonymous with great joy and wonderful encounters! The rich and diversified Ukrainian culture plunges us into a convivial ambiance that encourages intercultural gatherings. In this year of Montréal's 375th anniversary, I want to renew my good wishes for the success of the 18th edition of the Ukrainian Festival.

I would like to emphasize the commitment by the Saint-Volodymyr cultural association for offering us again this a year a festival with a program that promotes Ukrainian culture throughout the city. This festival which takes place in September has become one of the must-see events and I wish it a great success!

Happy 375th and happy 18th!

Denis Coderre
Maire de Montréal
Mayor of Montréal

vive375

Світовий Конгрес Українців СКУ 50 Ukrainian World Congress



8 вересня 2017 р.

Шановному пану Григорію Бедику
Президенту Культурного товариства
ім. Св. Володимира
Монтреаль, Канада

Шановний пане Бедик!
Дорогі учасники Українського фестивалю в Монтреалі!

Від імені Світового Конгресу Українців щиро вітаю Вас з проведенням Українського фестивалю, який вже у вісімнадцятий раз зібрав у Монтреалі українську громаду та багатонаціональне суспільство цього міста та його околиць.

Щорічне проведення цього Фестивалю стало доброю традицією для нашого місцевого населення, що знайомить численних учасників з багатою спадщиною українського народу. Рівнож Український фестиваль розширює знання про Україну як цивілізовану європейську державу з древньою історією та культурою, а також сприяє поширенню правдивої інформації про сучасні події в Україні та про її мужній народ, який вже четвертий рік боронить від російського агресора кордони своєї землі.

Хочу відзначити наполегливу і віддану працю організатора Українського фестивалю в Монтреалі - Культурного товариства ім. Св. Володимира та його нинішнього Голови пана Григорія Бедика, яким висловлюю своє признання.

Сподіваюсь, що Український фестиваль у Монтреалі ще більше згуртує і активізує українську громаду Монтреалю для її власного добра та для добра України, яка сьогодні потребує ще більшої підтримки з боку Канади та канадської громадськості.

З повагою,

СВІТОВИЙ КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ

Евген Чолій
Президент

СКУ є міжнародною координаційною надбудовою українських громад у діаспорі, що представляє інтереси понад 20 мільйонів українців. СКУ має мережу складових організацій та зв'язків з українцями у 53 країнах. Заснований у 1967 р., СКУ в 2003 р. був визнаний Економічною та соціальною радою Організації Об'єднаних Націй як неурядова організація зі спеціальним консультативним статусом.



Конґрес Українців Канади, Відділ у Монтреалі
Cogrès des Ukrainiens Canadiens, Section de Montréal
Ukrainian Canadian Congress, Montreal Branch

Управа Конґресу Українців Канади, віддів у Монтреалі, з великою приємністю вітає всіх присутних гостей Українського Фестивалю в Парку біля Уркаїнської Віллі і Резиденсії. За вдяки праці організаторів і всіх добровольців, цей три денний фестиваль вже у 18-му році свого успішного існування, став найбільшою українською культурно-громадською імпрезою в місті Монтреаль та в провінції Квебек.

Складаємо Вам велике признання за Вашу посвяту і бажаємо дальших успіхів для добра української громади.

On behalf of the Ukrainian Canadian Congress Montreal Branch and its member organizations, I would like to extend the warmest greetings to all those attending the 18th annual Montreal Ukrainian Festival. With many fun filled activities, continuous performances by various talented groups and individuals form various cities across Canada and abroad, delicious food kiosks, everyone can experience Ukrainian Culture and what it feels like to be Ukrainian if only for a day or so.

As we celebrate Ukrainian culture and heritage, the 26th anniversary of Ukraine's Independence and the 50th anniversary of the Ukrainian World Congress, let us remember and honor the thousands of our brothers and sisters that have lost their lives or have been wounded since the beginning of 2014 protecting and defending eastern Ukraine from Russia-backed terrorist forces. As Ukraine continues to defend their territory against intense and continuous bombings by Russian-terrorist forces, let us pray for peace and resolution to prevent additional casualties of our brave soldiers and innocent civilians.

En outre, nous célébrons le 50e anniversaire du Congrès ukrainien mondial et c'est un honneur et un plaisir de vous souhaiter la bienvenue à tous les festivaliers, au 18e Festival ukrainien. Félicitations à l'Association culturelle St. Volodymyr de Montréal aux organisateurs et aux nombreux volontaires, pour leurs immenses efforts dans la production de cette manifestation interculturelle ou tous sont bienvenus.

Durant cette période difficile pour la nation ukrainienne, en célébrant notre héritage culturel, nous prolongeons notre contribution à la diversité de notre culture québécoise.

Bonne célébration!

Cordialement,

Helen Holowka

Helen Holowka
Présidente, Congrès des Ukrainiens canadiens du Québec
August 8, 2017



Un nouvel emplacement encore plus grand !

Au nom de tous les membres et bénévoles de l'Association culturelle St-Volodymyr, nous VOUS INVITONS à participer aux trois merveilleuses journées de chanson, danse, mode, cuisine, histoire et rires du **18e Festival ukrainien de Montréal**, la plus grande édition de cet événement à date.

Marquant le 150e anniversaire du Canada et le 375e de Montréal, cette année le festival se déroulera au Parc Beaubien pendant que des améliorations sont en cours au Parc de l'Ukraine.

Nous sommes vraiment fiers de la 18e édition du programme et espérons sincèrement que vous en profiterez pour vous joindre aux festivités afin de vous amuser et de célébrer notre riche culture ukrainienne ! Nous sommes également fiers de vous présenter un nouveau défilé de mode cette année mettant en vedette des designers ukrainiens de grande renommée. Vous serez émerveillé par des spectacles affichant plus de 140 artistes et des danseurs acrobatiques traditionnels venant des quatre coins de l'Amérique du Nord ! Dansez au rythme des nombreux groupes musicaux et chanteurs qui seront en visite directement de l'Ukraine, d'ailleurs au Canada et des États-Unis.

Garnissez vos assiettes de mets traditionnels ukrainiens et visitez un des quelque 50 kiosques, le nombre le plus élevé à date à ce festival; il va sans dire que vous y trouverez certainement des articles d'artisanat uniques, des blouses brodées ou quelque chose de nouveau pour satisfaire votre appétit ! Nous aurons plus de tentes que jamais, ce qui nous permettra de placer le Pub COSAQUE également sous une tente; donc, peu importe la météo, la fête se poursuit !

Ambulez d'une tente historique à l'autre et apprenez quelles sont les contributions de l'Ukraine dans le monde. Voyez comment l'histoire de Ukraine depuis plus de 1000 ans est étroitement liée à celle du reste de l'Europe aux niveaux économique, religieux et social. Amenez vos amis pour visionner des projections à notre festival du film mettant en vedette des artistes locaux et internationaux, et côtoyez des réalisateurs et des artistes. Cette année, le festival a quelque chose à offrir à tout le monde !

Finalement, à tous nos commanditaires, bénévoles, présentateurs, dignitaires et amis du festival, veuillez accepter ma profonde gratitude pour tous vos efforts, votre acharnement et votre soutien. Le festival ne serait pas possible sans vous !

Alors, nous vous souhaitons la bienvenue à la 18e édition du Festival ukrainien de Montréal et vous invitons à vous joindre à nous pour célébrer ensemble et partager nos riches traditions ukrainiennes.

SLAVA !

Gregory Bedik, président
Association culturelle St-Volodymyr
Festival ukrainien de Montréal

A new and bigger location!

On behalf of the all St. Volodymyr Cultural Association members and volunteers, we would like to WELCOME YOU to three wonderful days of song, dance, fashion, cuisine, history, and laughter during the 18th Montreal Ukrainian Festival, the biggest edition to date.

On Canada's 150th birthday and Montreal's 375th, this year's festival has moved to Beaubien Park while improvements are being made to Parc de l'Ukraine.

We are very proud of this 18th edition of the program and sincerely hope you will immerse yourselves and enjoy the festivities surrounded by our rich Ukrainian culture! We are proud to present a new fashion show this year featuring renowned Ukrainian designers. With over 140 performers, gaze in awe at the traditional acrobatic dancers coming to you from all over North America! Dance to the rhythm of our many bands and singers visiting directly from the Ukraine, Canada and the U.S.

Fill your plates with traditional Ukrainian food and visit one of over 50 kiosks, the most we have ever had; you are sure to find a unique craft, embroidered shirt or something new to satisfy your appetite! With more tents than ever before, the KOZAK PUB is under a tent as well; so, no matter what the weather brings, the celebration continues!

Walk through our historical tent and see Ukraine's contributions to the world. See how the Ukraine has intertwined for over 1000 years economically, religiously and socially with the rest of Europe. Bring your friends to see some of the movies at our film festival featuring local and international artists, and mingle with the directors and artists. This year's festival has something for everyone!

Finally, to all our sponsors, volunteers, presenters, dignitaries, and friends of the festival, please accept my heart-felt gratitude for your hard work and unrelenting support. The festival would not be possible without you!

So, on this 18th edition of the Montreal Ukrainian Festival, we welcome all of you to join the celebration and share in the rich Ukrainian traditions.

SLAVA!

Gregory Bedik, President
St. Volodymyr Cultural Association
Montreal Ukrainian Festival

MONTREAL
UKRAINIAN
FESTIVAL

PROGRAM 2017

FRIDAY | September 8th

7pm Kozak Pub night with ZVOOK!
Special appearance by FM duo and more surprises.
It's going to be a ZABAVA!

SATURDAY | September 9th

12pm Opening ceremony
Kalyna Dance ensemble Greeting Dance *(Toronto)*

1pm Canadian Bandura Capella *(Banduras only) (Toronto)*
Anatoly Talash
Troyanda Dance Ensemble

2pm Vidlunnya Choir
Wolodymyr Mota
Marunczak Dance Ensemble
F. Volodymyr Kouchnir

3pm Fashion Show
Olesia Sinchuk *(Kyiv, Ukraine)*

4pm Rossa Vocal Ensemble
Kalyna Dance Ensemble *(Toronto)*
Charlene Todaschuk
Chornobryvtsy

5pm SOFI Fraser *(Lviv, Ukraine)*
Bosonizh Band
Halyna Waverchuck & Hanna Spirina

6pm Yurij Konevych
Kalyna Dance Ensemble *(Toronto)*
RuslanYakovijchuk *(Kingston)*

PROGRAM 2017

7pm	Canadian Bandura Capella *(Full Capella) (Toronto)* Kalyna Dance Ensemble *(Toronto)* Andriy Svirsa
8pm	Yulia Shupenia Zvook
9pm	KOZAK SYSTEM Band *(Kyiv, Ukraine)*

SUNDAY | September 10th

12pm	YOUTH PROGRAM Metropolit Sheptytsky Ukrainian School Marunczak Dance Ensemble Dominika Konevych Troyanda Dance Ensemble Chaban i Vovk Band
1pm	Canadian Bandura Capella *(Toronto)* Halyna Waverchuk & Ashkhen Minasyan Kalyna Dance Ensemble *(Toronto)* F. Volodymyr Kouchnir
2pm	Vidlunnya Choir Anatoly Talash Wolodymyr Mota Andrei Svyrsa
3pm	Yulia Shupenia RuslanYakovijchuk *(Kingston)* KALYNA Dance Ensemble *(Toronto)* SOFI Fraser *(Lviv, Ukraine)*
4pm	Olesia Sinchuk *(Kyiv, Ukraine)* Vasyl Popadiuk & Papa Duke Band *(Ottawa)*
5.30pm	Closing ceremony
6pm	Festival ends

ARTISTES | PERFORMERS

ANATOLY TALASH



Chef de chœur, compositeur et chanteur. Bien connu en Ukraine en tant que le chef du chorale de chambre "Oberig" - Lauréat des festivals de musique chorale en Ukraine.

Choir leader, composer and singer. Well-known in Ukraine as the head of the chamber choir "Oberig." - Winner of choral music festivals in Ukraine.

VIDLUNNYA CHOIR



Depuis 1995, la Chorale de Vidlunnya de S.U.M. a été au centre de la vie musicale ukrainienne à Montréal. Ayant gagné l'admiration du public pour son interprétation sophistiquée des compositions chorales de l'Ukraine occidentale, centrale, et orientale, ainsi que la musique folklorique des Ukrainiens vivant en Europe de l'Est, la Chorale développe continuellement son répertoire. Ivan Gutych est l'actuel directeur de la Chorale.

Since 1995 the Vidlunnya Choir of S.U.M. has been a centre of Ukrainian musical life in Montréal. Having earned the admiration of audiences for its sophisticated interpretation of the choral compositions of Western, Central, and Eastern Ukraine, as well as folk music of Ukrainians living in Eastern Europe, the Choir continuously refines its repertoire. Ivan Gutych is the current Choir Director.

ROSSA



Avec le récent lancement réussi de leur CD, Sonia Kulycky, Natalia Bedik et DaniaKolanitch du "trio Rossa" de Montréal se réjouissent de l'exécution d'une sélection variée de chansons traditionnelles et contemporaines dans une belle harmonie. Bien connu à Montréal et à Toronto pour leurs performances au divers événements et festivals, leur interprétation musicale est sûre de capturer le cœur de leur public. Les membres de Plast, CYM et tous les diplômés de Sheptycky, l'école ukrainienne de Montréal, ces chanteurs ukrainiens canadiens de 3e génération promettent une grande performance.

With the recent, successful launch of their CD, Sonia Kulycky, Natalia Bedik and Dania Kolanitch of Montreal's "Rossa trio" look forward to performing a varied selection of traditional and contemporary songs in beautiful harmony. Well known within Montreal and Toronto for their performances at various events and festivals, their musical interpretation is sure to capture the hearts of their audience. Members of Plast, CYM and all graduates of the Sheptycky Ukrainian school of Montreal, these 3rd generation Ukrainian Canadian singers promise a great performance.

ARTISTES | PERFORMERS

TROYANDA – UKRAINIAN DANCE SCHOOL



Créée en 1989, l'école de dance Troyanda a démontré l'esprit unique et l'histoire du folklore ukrainien via des spectacles de danse partout au Canada.

Created in 1989, the Troyanda dance school has been performing across Canada demonstrating the unique spirit and story lines of Ukrainian Folklore through dance.

FATHER VOLODYMYR KOUCHNIR



Révérend Kouchnir est le doyen de la Cathédrale orthodoxe ukrainienne Sainte-Sophie. Bien que sa vocation spirituelle est de servir l'Église et le peuple, son amour pour la musique et la guitare a été avec lui tout au long de sa vie. Il est aussi le producteur d'un récent CD, et d'un album de poésie de la série du chef de l'église Orthodoxe du Canada, le Métropolite Hilarion.

Rev. Father Volodymyr Kouchnir is the Dean of St-Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral in Montreal. Although his spiritual calling was to serve the church and people, his love for music and the guitar have been with him throughout his life. Father Volodymyr is the producer of a recent CD, an album of Métropolite Hilarion's poetry set to music.

CHARLENE TODASCHUK



CHARLENE TODASCHUK, born and raised in Winnipeg and a working artist living in Montreal, is one of the TODASCHUK SISTERS singing duo along with her sister Rosemarie. They have captivated audiences throughout North America. Some of their performances include: Bicentennial Celebrations in Los Angeles, Canada's National Ukrainian Festival in Dauphin, Pan American Games, The Pacific National Exhibition in Vancouver, Winnipeg's Folklorama, festivals and celebrations in Montreal, Toronto and New York. The TODASCHUK SISTERS bring their beautiful harmonies to Alberta who will be featured in this year's Grandstand Shows at Vegreville's Ukrainian Pysanka Festival. Season after season they have been singing the Canadian and American anthems at football and baseball games. The TODASCHUK SISTERS have four internationally distributed recording albums to their credit. Accompanied by Andrew Czerny, best known for his works on the Cirque du Soleil recordings.

ARTISTES | PERFORMERS

MARUNCZAK UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE – MUDE



L'ensemble de danse ukrainienne Marunczak a été fondée en 1945 par Peter Marunczak, et est sous la direction artistique de Donna Marunczak depuis plus de 20 ans. L'ensemble performe actuellement à des cérémonies de mariages, des fêtes, des réceptions et d'autres événements dans la région de Montréal.

The Marunczak Ukrainian Dance Ensemble was founded in 1945 by Peter Marunczak, and has been under the artistic direction of Donna Marunczak for over 20 years. The ensemble currently performs at weddings, festivals, receptions, and other events in and around Montreal.

THE CANADIAN BANDURIST CAPELLA



The Canadian Bandurist Capella is a male bandurist chorus that combines the sounds of choral singing accompanied by instrumentalists playing the contemporary bandura. The Capella was founded in June of 2001 by a group of likeminded individuals whose goal was to promote Ukrainian music and culture. The current ensemble consists of over 40 members. The Capella's repertoire consists of Ukrainian folk songs, patriotic compositions, sacred music, as well as contemporary compositions.

The Capella's mission is to explore the full potential and versatility of the modern bandura within a male choral ensemble, to bring together individuals who are committed to advancing choral bandura music while respecting its rich history, and to promote and popularize the bandura within the Ukrainian community and beyond.

HELENA WAVERCHUCK & ASHKHEN MINASYAN



Née de parents ukrainiens, la mezzo-soprano Helena Waverchuck a obtenu un baccalauréat en Beaux-Arts avec spécialisation en musique de l'Université Concordia. Elle divise son temps entre le chant comme choriste avec la Chorale de l'Orchestre symphonique de Montréal, dirigeant et chantant dans des chorales d'églises, l'enseignement de la voix, le piano et la théorie de musique.

Ms Helena Waverchuck, bornto Ukrainian parents, completed her musical studies at Concordia University. For 17 years she was a member of the Chorale de l'OrchestreSymphonique de Montréal. Presently, she divides her time between performing in the Montreal Symphony Orchestra Choir, conducting and singing in church choirs, and teaching voice, piano and music theory.

ARTISTES | PERFORMERS

ZVOOK



Zvook is a traditional Ukrainian band from Montreal, which brings together four experienced musicians who have performed for decades throughout Canada, the United States, Europe and Australia. Zvook provides music for all occasions and is committed to delivering an energetic performance to audiences of all ages. The variety of our musical backgrounds and influences comes together in creating a traditional, yet unique and exciting sound. Visit us often for updates, music and information about upcoming events in your area.

OLESYA SINCHUK



In August and September 2017, Olesya Sinchuk will be touring Canada to celebrate Ukraine's 26th Anniversary of Independence and Canada's 150th birthday.

Olesya Sinchuk is a contemporary Ukrainian composer, musician and poet, who writes and sings in many languages. She performs in multiple musical styles from ethnic Ukrainian, Russian and Polish, and works in multiple musical styles including ethnic, folk and acoustic rock, to popular music and romantic pieces for piano. She has performed in over 300 cities, and as part of her Canadian tour she is in Montreal.

ANDREY SVYRSA



Andrey est un chanteur pop, poète et musicien polyvalent. Il est diplômé du Conservatoire en chant populaire et jazz. Pendant ses études au Conservatoire, il a donné plusieurs concerts de jazz et a participé à des concerts avec de nombreux musiciens de jazz célèbres.

Andrey is a pop singer, poet, and musician with a versatile voice and impeccable style, a vocalist without borders. He graduated from the Conservatory in popular and jazz singing. While studying at the Conservatory, he gave several jazz concerts with many famous jazz musicians.

ARTISTES | PERFORMERS

KALYNA PERFORMING ARTS COMPANY



Established as a classical Ukrainian dance company supported by members of UNYF (Ukrainian National Youth Federation), Kalyna has been recognized as a traditional Ukrainian dance treasure since it's founding in 1960 by Artistic Director Seman Dzugan. In 1984, first Andrej Baczynskyj and then Alexander Gostilo became Artistic Directors of Kalyna, succeeding Seman Dzugan, until the late 1990's.

Since Kalyna was launched in 1960, the primary goal has been to develop and share Ukraine's diverse culture and repertoire and to present it to the Ukrainian community and to the world through multiple performances and tours.

After a brief hiatus, 2016 marked the revival of Kalyna. Currently, under the direction of Stefan Kuziw,Kalyna Performing Arts Company is experiencing an unprecedented level of artistic excellence. Stefan's life long passion and enthusiasm for Ukrainian dance is displayed through his constant and extensive research resulting in unique, dynamic and high caliber Virsky inspired choreography for his experienced semi professional dancers, whom are dedicated to mastering his choreography. Stefan and Kalyna dancers believe that as essential as it is for them to enjoy performing on stage, it is equally as valuable for their audience to experience this journey with them.

RUSLAN YAKOVIYCHUK



Ruslan Yakoviychuk, né en Bukovyna à une famille de musiciens, est un chef d'orchestre de fanfare et joueur de trompette. Il est diplômé de l'École de musique de Tchernivtsi. La vie l'a envoyé sur un autre chemin de carrière, mais la musique est toujours restée ancrée dans son âme. Après avoir immigré au Canada en 2005, Ruslan a commencé une entreprise de construction à Kingston, Ontario. En 2016, Ruslan a enregistré ses premières chansons et est apparu pour la première fois sur la scène de l'Opéra de Toronto, l'ouverture pour le groupe ukrainien populaire Antytila. Ruslan anticipe la réalisation de son premier album plus tard cette année.

Ruslan Yakoviychuk, born in Bukovyna to a family of musicians, is a brass band orchestra director and trumpet player. He graduated from the Chernivtsi School of Music. Life sent him on a different career path, yet music has always remained entrenched in his soul. Upon immigrating to Canada in 2005, Ruslan started a construction company in Kingston, Ontario. This year Ruslan recorded his first songs and appeared on stage at the Opera House in Toronto, opening for the popular Ukrainian band Antytila. Ruslan anticipates his first album later this year.

FM



FM. Музичний проект з 2 осіб. Він і вона. Граємо музику яку відчуваємо, яку поділяємо на двох. Голос - вона. Гітара - він.

ARTISTES | PERFORMERS

BOSSONIZH



Le groupe 'Bossonige' (les pieds nus) a été créé en novembre 2015 par trois musiciens ukraino-canadiens. D'un style plutôt rock alternatif, ils sont les compositeurs/interprètes de leurs chansons. Et bien sûr ils jouent les pieds nus.

The band Bossonizh (barefoot) was created in November 2015 by three Ukrainian Canadian musicians. Playing the alternative rock style, they compose their own songs. And of course they play barefoot.

VASYL POPADIUK & THE PAPA DUKE BAND



Le voyage pour VasylPopadiuk de l'Ukraine au Canada a été l'un d'aventure musicale, à partir de l'école Lysenko de Kiev pour les enfants doués à l'âge tendre de 6, et en continuant au Conservatoire Tchaïkovski nationale de l'Ukraine de la musique à partir de 18 ans. Popadiuk a fait des tournées avec de nombreuses troupes prestigieuses, y compris Hopak Ensemble national de l'Ukraine, la Gypsy Music TheatreCompany de Kiev, et la compagnie de théâtre Nazarov Musique de Moscou.

The journey for Vasyl Popadiuk from Ukraine to Canada has been one of musical adventure, starting at Kiev's Lysenko school for gifted children at the tender age of 6, and continuing at Ukraine's national Tchaikovsky Conservatory of Music from the age of 18. Popadiuk has toured with many prestigious troupes, including Ukraine's Hopak National Ensemble, Kiev's Gypsy Music Theatre Company, and the Nazarov Music Theatre Company of Moscow.

SOFI FRASER



Sofi Fraser-composer, songwriter, pianist and vocalist in Sofi Fraser project! She started her musical way in her early 6 years in Ukraine (Lviv region) as a pianist, then choir singer and solo vocalist, taking part in different concerts, festivals, competitions not only in Ukraine, but in different European countries as well. In 2013 - she finished Lviv music conservatory as a master in piano, concertmaster and chamber art .During studding in Lviv conservatory, many times she took part in different festivals as a young composer. During 2013-2015 she continued to study at national music conservatory (in Lviv)as a doctor of chamber music. Today Sofi together with husband Myles working at charity lullaby project "KOLYSANKA" , dedicated to Kvitka Cisyk-trying to help many kids in orphanages of Ukraine. She is also creating beautiful music for kids (now you may hear her on MALYATKO TV Channel -Kyiv) and her Sofi Fraser project, experimenting with different styles of music.

ARTISTES | PERFORMERS

CHABAN & VOVK



Markel Reva, Thomas Stecyk and Michael Kulycky, a new generation of young musicians look forward to performing an energized rendition of Ukrainian folk melodies. These good friends and active community members: Sheptycky Ukrainian school, CYM and Zustrich invite their audience to get up and dance!

KOZAK SYSTEM



KOZAK SYSTEM – український гурт, який постійно представляє Україну на європейських та світових музичних фестивалях.

В 2015 році польські ЗМІ назвали KOZAK SYSTEM найвідомішою командою з України, а трек "Kochaj i Żyj", записаний разом з польским гуртом "Red Lips" - безумовним хітом, який опинився в трійці найкращих польських треків цього року.

Влітку 2015 року KOZAK SYSTEM представляли Україну на міжнародному музичному фестивалі у Польщі "Oświęcim LIFE Festival", де грали разом з UB40, Chris De Burgh, Lemon та іншими відомими музикантами зі всього світу. В серпні KOZAK SYSTEM зіграли на чеському фестивалі TRUTNOFF, де стали хедлайнерами фестивалю разом із Prodigy, The Subways, Matisyahu.

Восени 2015 року Kozak System проїхали найбільшими містами України з концертною програмою «НАШ МАНІФЕСТ». У березні 2016 року разом з польским гуртом Enej музиканти відіграли з аншлагом концертну програму «Warszawa-Київ» в київському клубі Sentrum: не всі бажаючи навіть змогли потрапити на концерт, через що було оголошено додатковий виступ.

Після концертного літа в Україні, Європі, США та Канаді, в листопаді 2016 Kozak System представили EP платівку «Не Моя» в київському клубі ATLAS, а однойменний трек отримав перемогу в номінації «Сингл року» на церемонії нагородження «Селекція» від радіостанції Джем FM.

За чотири роки існування, Kozak System випустили три лонгплея: «Шабля», «Пісня Самонаведення» (з Тарасом Чубаєм) та «Живи і люби», наразі триває студійна робота над четвертою платівкою, презентація якої запланована на осінь цього року. Тоді ж, під час всеукраїнського туру Kozak System, можна буде наживо почути нову концертну програму.

Kozak System:
http://kozaksystem.com
https://www.facebook.com/kozaksystemband/
http://vk.com/ksmusicband
https://soundcloud.com/kozaksystem













FESTIVAL
UKRAINIEN
DE MONTRÉAL

JOIN

the St. Volodymyr Cultural Association of Montreal, or be a volunteer, feel good and have fun!

JOIGNEZ-VOUS

á L'Association Culturelle Ukrainienne de Montréal ou soyez un volontaire!

ВСТУПАЙТЕ

до Української Культурної Асоціації Св. Володимира Монреаля, ставайте волонтером, почувайтесь добре і отримуйте задоволення!





Фестиваль вареників

Please visit
the Festival Varenyk Tent (perogies)
You can't buy these in a store,
only available at the Montreal
Ukrainian Festival.

• • •

Visitez notre kiosque
"Festival Verenyky"
Vous ne pouvez pas les achetez
au magasin (perogie),
seulement disponible au
Festival Ukrainien de Montreal!

• • •

Запрошуємо до намету
з варениками.
Ви не купите таких у магазині,
лише на Українському фестивалі
Монреаля.

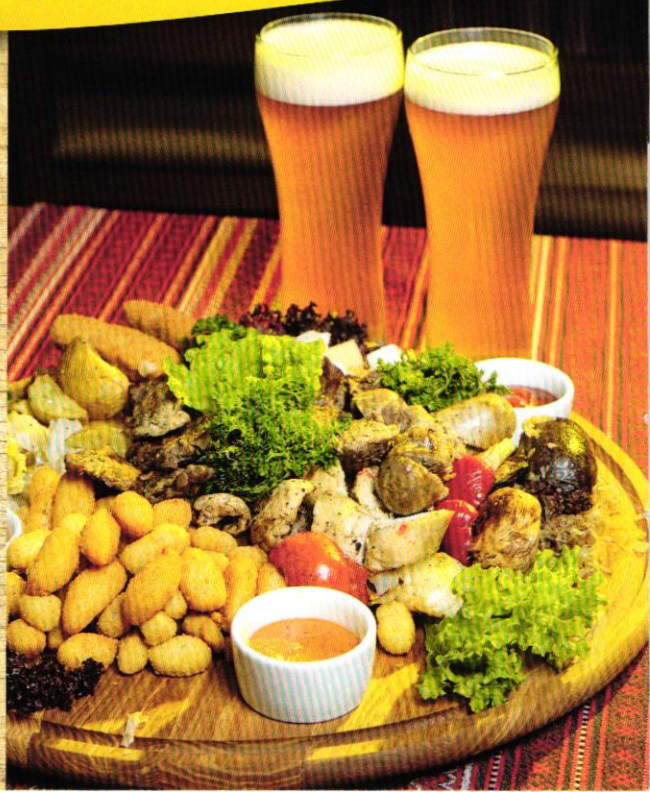
Don't forget
that you can wash it all down
at the KOZAK PUB.
Join us and have a good time!

ooo

Venez aussi vous désaltérez au
PUB KOZAK et amusez-vous!
Bonne franquette!

ooo

Приходьте повеселитися в наш
Козацький Паб!
Приємного святкування!



Козацький паб



SPIRIT LAKE, QUEBEC

OPENS

FIRST INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE IN CANADA

THE HISTORIC OPENING OF THE SPIRIT LAKE INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE TO THE GENERAL PUBLIC TOOK PLACE IN JUNE 2011 IN LA FERME, QUEBEC.

SPIRIT LAKE WAS THE SECOND LARGEST INTERNMENT SITE FROM 1915-1917, LOCATED 380 MILES NORTH-WEST OF MONTREAL. OF THE 1,200 UNJUSTLY INTERNED AT THIS CAMP, THE MAJORITY WERE UKRAINIAN. MANY WERE FROM THE MONTREAL AREA, INCLUDING 60 FAMILIES FROM THE UKRAINIAN CATHOLIC PARISH OF ST. MICHAEL'S. SPIRIT LAKE WAS ONE OF THE 24 INTERNMENT CAMPS ESTABLISHED DURING CANADA'S FIRST NATIONAL INTERNMENT OPERATIONS BETWEEN 1914-1920.

THE CENTRE'S MAIN GOALS ARE TO PRESERVE, PROTECT AND STUDY THE HISTORICAL SIGNIFICANCE OF SPIRIT LAKE, AS WELL AS TO EXPLAIN THE CULTURAL HERITAGE OF THE COLONIZATION OF LA FERME AND THE AMOS REGION OF QUEBEC. THE CENTRE BRINGS ALL THIS TO LIFE WITH MANY DIFFERENT ACTIVITIES.

EVERYONE IS INVITED TO VISIT THIS UNIQUE CENTRE WITH ITS DISPLAYS, INTERACTIVE VENUES, BOUTIQUE AND MUCH MORE. SPIRIT LAKE CENTRE IS **OPEN FROM 9 AM TO 5PM EVERY DAY.**
ADDRESS: 242 CHEMIN JOSEPH LANGLOIS, LA FERME, QUEBEC

FOR INFORMATION OR FOR GUIDED TOURS **CALL 819-727-2267** OR EMAIL **CAMPSPIRITLAKE@CABLEAMOS.COM**

CAMPSPIRITLAKE.CA

Une vue d'ensemble de l'histoire de Spirit Lake est présentée dans le documentaire primé «Freedom Had a Price» disponible sur le site www.yluhovy.com. Vous pouvez également consulter notre site Internet www.campspiritlake.ca.

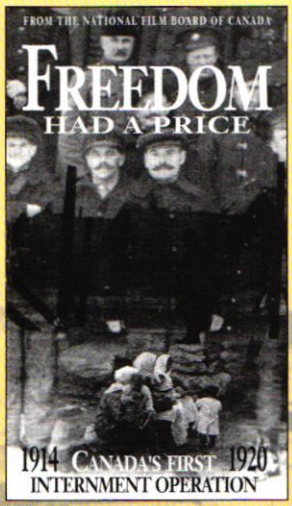
Pour plus d'informations, communiquez avec James Slobodian à campspiritlake@cableamos.com.

Tél: 819.727.2267

Overview history of Spirit Lake, is available in the award-winning documentary film "Freedom Had A Price" see www.yluhovy.com.

For further information contact James Slobodian at: campspiritlake@cableamos.com.

Tel: 819.727.2267



FESTIVAL
UKRAINIEN
DE MONTRÉAL

présente

Festival du Film

au 3260, Beaubien Est
(à gauche de la Caisse Ukrainienne Desjardins)

Samedi, le 9 septembre
13h30 – 14h30: «Spivanka – Une petite chanson»
16h00 – 17h00: «Barsyk et «Lost»

Dimanche, le 10 septembre
13h30 – 14h30: «Le nom que tu portes»
16h00 – 17h00: «À mon père»



Des discussions avec les réalisateurs et les acteurs auront lieu à la suite de la projection de chaque film.



Spivanka – Une petite chanson

Année: 2014
Pays: Canada
Réalisatrice: Amy May MCDougald
Catégorie: documentaire
Durée: 44 min.
Langues: anglais, ukrainien

«Rossa», «Ukraina» et «Lemon Bucket Orchestra» sont les trois ensembles de musique qui réunissent des descendants des premières générations de l'immigration ukrainienne au Canada. D'une façon unique, ces groupes parviennent à garder à travers des années le patrimoine musical ukrainien loin du pays de leurs ancêtres.



Lost

Année: 2015
Pays: Ukraine, Canada
Réalisatrice: Oksana Karpovych
Catégorie: documentaire
Durée: 6 min.
Langue : ukrainien
Sous-titres: anglais

L'immigration est un peu «le stade de miroir», la séparation de son «soi-même» idéal, de son berceau naturel. C'est le moment où on grandit, mais aussi un moment de douleur. Ce film est un adieu à sa maison, à son enfance et à son ancienne identité... Mais, voilà, tout à coup, la renaissance de soi arrive ailleurs! «Je meurs dans la douleur pour renaitre à nouveau».



Barsyk

Année: 2016
Pays: Canada
Réalisatrice: Oksana Karpovych
Catégorie: Court métrage (fiction)
Durée: 4 min.
Langue: anglais

Un samedi matin habituel, des nouvelles politiques, des sons des aspirateurs et l'odeur du café jaillissent des appartements vers la cour d'un quartier résidentiel. Or, rien de cela n'attire notre attention. La tristesse lourde s'est installée, elle nous a envahis... On chuchotait, on le caressait, on était petits, mais on aimait profondément.



Le nom que tu portes

Année: 2016
Pays: Canada
Réalisateur: Hervé Demers
Catégorie: Court métrage (fiction)
Durée: 15 min.
Langues: français, ukrainien
Sous-titres: anglais

Ce jour-là, Vlace frappe un camarade de classe et écope d'une suspension. Venu le récupérer à l'école, son père Sasha est contraint de l'emmener avec lui sur sa route de livraison. Ce périple intime sera l'occasion de lever le voile sur le secret de Vlace et donnera lieu à une rencontre inattendue entre père et fils.



À mon père

Année: 2015
Pays: Canada, Pologne
Réalisatrices : Diana Skaya, Liliana Komorowska
Catégorie: Docufiction
Durée: 25 min.
Langue: polonais
Sous-titres: anglais

Dans son poème « À mon père » Aliona Bandrovska brise le silence sur le massacre à Vinnytsia, 77 après la tragédie. Les doux souvenirs d'enfance sont interrompus par des scènes d'arrestation, d'interrogatoire et d'exécution de son père Adam Bandrovsky - une des millions de victimes des représailles staliniennes dans les années 1930.

MtlUkieFest

FASHION SHOW

9 sept. 2017

3 PM



PRESENTS

SVITLANA MELNYK

VN
Vita Nikitenko

Ryabokon · ETNODIM · Ulianka · Вільні люди

Ukrainian brands provided by the local company
FROM UKRAINE WITH LOVE

FUVL-SHOP.COM
FUWL
BEST GOODS FROM UKRAINE
fb/fuwlshop

Authentic Ukrainian costumes from the private collection of Ludmyla Datsenko

MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL

Beaubien Park,
Montreal, QC, H1Y 2X8

Espace pour les enfants
Дитячий простір

DZIGA ДЗИГА







Notre programme:

- atelier de décoration des biscuits
- atelier de fabrication de petites poupées traditionnelles « Motanka »
- bibliothèque en plein air
- concours de présentation d'un conte
- spectacle des marionnettes

У програмі простору:

- кулінарний майстер клас з декорування печива
- майстер клас з виготовлення ляльки-мотанки
- відкрита бібліотека
- конкурс на спільне сімейне читання
- лялькова вистава



11h00-15h00
le samedi 9 septembre
• • •
11h00-15h00
le dimanche 10 septembre

Le Canada… 150 ans
Montréal… 375
Fraternité entre L'Ukraine et le peuple Français
1029 ans!

Venez voir et en apprendre plus à notre tente historique



Anne de Kiev traversa l'Europe pour se marier au petit-fils d'Hugues Capet, Henri Ier de France (1008-1060) et fut reine des Francs de 1051 à 1060. Ancêtre de tout le Gotha, elle est celle de millions de nos contemporains.

Les voici en environ 1050 AD, veuillez prendre note des deux emblèmes qui réunit les deux peuples derrière eu.

De son côté Henri 1er, après le décès de sa première épouse, Mathilde de Frise (1025/1026-1044), morte sans lui avoir donné l'héritier mâle tant désiré, le roi de France Henri Ier cherche à se remarier. Pour cela, le troisième souverain capétien envoie des diplomates aux quatre coins du monde. Cinq ans plus tard, en 1049, l'un de ceux-ci lui signale la beauté d'une jeune princesse de Kiev. Biblio. Anne de Kiev de Philippe Delorme, Éd. Pygmalion 2015



Statue d'Anne de Kiev à Senlis - Oeuvre des artistes ukrainiens
MiKolai et Valentin Znoba (1995)

Taras Hukalo



Né à Montréal, en 1933, dans une famille de pionniers ukrainiens au Canada. il est un producteur et réalisateur bien-connu de documentaires sur l'histoire, les traditions et l'art ukrainiens. L'année de 1983 lui a été fructueuse grâce à la production de ses deux grandes œuvres en collaboration avec Radio Québec. Hukalo a coproduit le premier documentaire mondial sur le génocide par la famine de l'Ukraine, de 1932-1933, L'Holocauste inconnu, en français, en anglais et en ukrainien et The Genius of Vasyl Kurelek, l'artiste canadien exceptionnel d'origine ukrainienne. Parmi les autres œuvres de Hukalo, mentionnons Ukrainiens au Québec, Millenium (sur le Christianisme en Ukraine) et d'autres. En 1992, T. Hukalo a organisé le premier programme par satellite entre l'Ukraine et le Canada et a été président de Télé-Ukraine, une production associée au radiodiffuseur CFCF. Il a reçu la récompense de l'Ordre du Mérite, grade III, de l'Ukraine, par le Président V. Yushchenko.

Taras Hukalo

Born in Montreal in 1933 into a family of Ukrainian pioneers in Canada, he is a well-known producer and director of documentaries on Ukrainian history, art and traditions. The year of 1983 was blessed by appearance of his two major works with the cooperation with Radio Québec: the world's first documentary about Ukraine's Famine Genocide of 1932-1933, The Unknown Holocaust, in French, English and Ukrainian languages, and The Genius of Vasyl Kurelek, about the outstanding Canadian artist of Ukrainian origin. Among other Hukalo's works are Ukrainians in Quebec and Millenium (on Christianity in Ukraine). In 1992, T. Hukalo organized the first satellite program between Ukraine and Canada and was the president of Télé-Ukraine, a production associated with CFCF TV and Videotron with over 1500 hours of film work. Official photographer for Governor General Ray Hnatyshyn he accompanied the Canadian delegation to recognize Ukraine as a free and independent country. Worked with Radio Canada on "Temps de vivre". Created the 1st live satellite television program in Ukraine in co-operation with Teleglobe. The father of multiculturalism Senator Uzyk honoured Taras Hukalo, Claude Caron, Karel Ludvig and the president of Radio Quebec an award for their famine documentary. He was also awarded Ukraine's Order of Merit-III Class by President V. Yushchenko. Taras Hukalo has dedicated his life to promote Ukrainian culture in Canada and around the world.
Slava Taras!

Тарас Гукало

Народився в Монреалі в 1933 році в родині перших українських еміґрантів в Канаді. Продюсер і режисер документальних фільмів з історії, мистецтва та традицій України. 1983 рік був позначений появою його двох визначних робіт у співпраці з Radio Québec — першого в світі документального фільму про Голодомор в Україні 1932-1933 років "Невідомий Голокост" французькою, англійською та українською мовами та "Геній Василя Курелека", який розповідає про видатного канадського художника українського походження. Серед інших робіт — "Українці в Квебеку", "Міленіум" про 1000-ліття Хрещення України. У 1992 році Т. Гукало організував першу супутникову програму між Україною та Канадою й був продюсером програми "Télé-Ukraine" на мультиетнічному каналі Монреаля. Нагороджений Орденом України за заслуги III ступеня президентом В. Ющенком.

MONTREAL
UKRAINIAN
FESTIVAL

Executive Committee
2017 Montreal Ukrainian Festival

Gregory Bedik	President	
Olha Yanishevska	Secretary, Sponsorship, Website designer	
Alanna Mysak CA, CPA	VP Finance/Operations	
Tetyana Tsomko	Marketing/Advertising, Fashion Show, Film Festival	
Mariyka Serjitsa	Kiosques	
Vasyl Grosko	Logistics	
Rosaline Ruzyckij	VIP and artist concessions	
Oxana Senkiv	Entertainment	
Paul Golymbiowsky	Kozak Bar	
Peter Rawski	Hospitality and accommodations	
Sylvia Balycky	Stage Manager	
Daria Kozak	Stage Decor	
Danylo Ivanski	Dignitary communications	
Olenka Prokopiv	Volunteers	
Olena Khomyakova	Children's Zone	
Taras Hukalo	Historian	
Maria Farmus	Consultant	
Christine Kozak	Consultant	
Marketing Team:	Igor Chernyaev	Frédéric Dalphond
	Iryna Khomenko	Matt Refghi
	Robinson Reyes	Victoria Savchenko
Fashion Show Team:	Marta Zaborna	Olena Khomyakov
	Eugenie Boiko	
Film Festival Team:	Youri Mourog	

Montreal Ukrainian Festival 2017

Booth No.	Booth Name
1	KOZAK PUB
2	VIP
3	Artistc Changing - Female
4	Artists Changing - Male
5	Artista CD"s
6	Operator
7	Caisse Desjardins
8	UNO
9	Cim. Notre Dame des Neiges
10	Information
11	Polischuk Andrey
12	Caklos Josef
13/14	Yevshan
15	Kardasz Darka
16	Kovaleva Victoria
17	Lepehkin Eugene
18	Smishny Vitaliy
19	Ambermode
20	Polianska Victoria
21	Sulzhenko Zhanna
22	Sadanenko Olga
23	Prokhorovych Svitlana
24	Nadtochii Ganna
25	FUWL
26	Cobblestone Freeway Tours
27	Patriota
28	Shield of Athena

Booth No.	Booth Name
29	Entraide
30	REMAX
31	Sheptytski Ukrainian School
32	KYK
33	LUC
34	St. Spohie's Orphanage Fund
35	PLAST
36	CYM
37	РАЗОМ
38	Ukrainian Time
39	Gimnazia Shevchenko
40/41	Attelier - Face Painting
42	Dopomoha Ukraini
43	KORCHMA
44	Aliments PYZA
45	Zytynski Deli
46	Pokhodoun Victor
47	Patisserie WAWEL
48	TORNADO Potato
49	TANYA Gateaux
50	Roti Bruno
51	Café Lviv
52	Festival Varennyky - Selling
53	Festival Varennyky - Cooking
54	HUKALO - Exposition
55	Terrace for Eating



FESTIVAL MAP


PICNIC AREA
55
49
48
47
46
45
44
FOOD COURT
ENTRÉE
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
34
35
36
37
26
25
24
23
22
56
29
30
31
32
33
57
42
41
40
39
38
NTRÉE
KID'S PARK

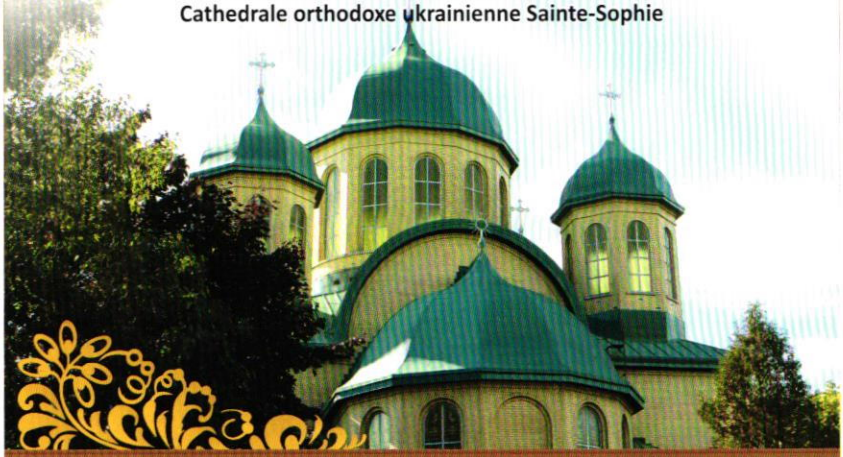


NORTHLAND
POWER

Proud Sponsor
of the Montreal Ukrainian Festival

Українська Православна Катедра Святої Софії

Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral
Cathedrale orthodoxe ukrainienne Sainte-Sophie



www.stsophiemontreal.com Irena Gerych 514 747 7156



Fleurs de Zofia

4535 rue Bélanger (coin 30e Avenue)
Montréal, QC, H1T 1B7
(coin 30e Avenue)

www.fleursdezofia.com
info@fleursdezofia.com
514-376-6566

Квіти на кожну нагоду!

McGill Ukrainian Students' Association (MUSA)

MUSA represents a diverse group of students with a passion for Ukraine. Many of us are members of the diaspora whose parents, grandparents or great-grandparents immigrated to North America. Others come to us directly from Ukraine to study or complete research at McGill.

Each year we organize a number of projects: traditional cultural events, political and academic discussions.

Join us for this year's events! www.facebook.com/musamontreal

Concordia Ukrainian Students' Union - CUSU

CUSU was founded in 1978, and had been taking pride in its emphasis on sharing the rich Ukrainian Culture with a community ever since. CUSU promotes Ukraine in every aspect possible and also welcomes members of non-Ukrainian origin who are interested in learning more about our culture and meeting new people.

Contact information:

Address. Q-202-2, 2010 Rue MacKay, Montreal, Quebec, H3G 2M2

E-mail: cusu.concordia@gmail.com, www.facebook.com/cusuconcordia

Спілка Української Молоді

L'Association de la jeunesse ukrainienne "SUM" du Québec

Nous souhaitons le 18e festival ukrainien annuel beaucoup de succés!

Бажаємо учасникам 18-го Українського фестивалю у Монреалі великого успіху!

We wish the community a successful 18th annual Montreal Ukrainian Festival!

3260 rue Beaubien Est, Montréal, Québec, H1X 3C9

Tel: (514) 728-8816 · Email: montreal@cym.org

Web: http://www.cym.org/ca/montreal

Громадська неприбуткова організація

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНО-ОСВІТНІЙ ЦЕНТР "ОБЕРІГ"

ЛАСКАВО ЗАПРОШУЄМО ДІТЕЙ ТА ДОРОСЛИХ НА НАВЧАННЯ

СУБОТНЯ ЗАГАЛЬНООСВІТНЯ ШКОЛА ім. Тараса Шевченка

- *гуманітарні, природничі та точні дисципліни*
- *мовні ательє для дорослих з англійської французької та української мов • індивідуальні заняття онлайн*



ШКОЛА МИСТЕЦТВ "МУЗА"

- *музика • вокал • хореографія • театр*

ШКОЛА ДЕКОРАТИВНО-УЖИТКОВОГО МИСТЕЦТВА "МОЗАЇКА"

- *малювання • різні техніки декору • бісероплетення*
- *м'яка іграшка • плетіння спицями • театр моди*

НАУКОВО-ТЕХНІЧНА ШКОЛА "ЕРУДИТ"

- *математика • експериментальна фізика • хімія*
- *практична біологія • інформатика • 3D програмування*
- *журналістика • «школа молодого бізнесмена»*

НАШІ СПОНСОРИ:

тел. 438-7649122, 514-2992310
info@oberih.net

Український культурно-освітній центр «Оберіг»

CONSEILLERS FINANCIERS **KERR** FINANCIAL CORPORAION

MICHAEL SAMOTIS, B.Comm.
CA, C.Adm., F.Pl.

CONSULTANT
Financial Planning Service

1000 Sherbrooke St. West, Suite 1600, Montréal, QC H3A 3G4
Tel.: (514) 871-8213 Fax: (514) 393-9516
msamotis@kerrfinancial.ca www. kerrfinancial.ca



УКРАЇНСЬКА ШКОЛА імені МИТРОПОЛИТА АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО

**Навчання ведеться по суботах,
з 8:45 години ранку до 12:45 по обіді,
від вересня до червня**

1. Цікава навчальна програма для дітей віком від 3 до 17 років: садочок, передшкілля, початкова та середня школи.
2. Вивчення української мови, літератури, історії, географії, релігії та культури.
3. Розвиток національної свідомості й пошани до родини, народних традицій, національних та християнських цінностей.
4. Особливі концерти учнів школи, пов'язані з традиційними українськими святами та історичними датами.

Адреса школи:
École Georges-Vanier
1205 Rue Jarry Est, Montréal, QC H2P 1W9

ukrainianschoolmontreal@gmail.com
www.ukrainianschoolmontreal.org
Facebook: @UkrainianSchoolMontreal73

Директор школи: Дарія Гуменна
dariahumenny@hotmail.com
Тел. 514 255 6021

Villa Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4
Téléphone: (514) 374-6400

Please Volunteer!

Résidence Ukrainienne de Montréal
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6
Téléphone: (514) 374-6300

A1 NATIONALE SERVICE 24h

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

- Serrures haute sécurité
- Alarmes et cartes d'accès
- Grillages de sécurité
- Coffres-forts et électro-aimants
- High Security locks
- Alarms and access cards
- Security grills
- Safes and electric magnets

CONTACT MYRON MYZIUK

DEPUIS/SINCE 1973
2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

КОМІТЕТ ДОПОМОГИ УКРАЇНІ
м. Монреаль

Допоможи рятувати життя! Не будь байдужим!
Help save lives! Do not be indifferent!



Комітет допомоги Україні м. Монреаль

У грудні 2013 року на підтримку Майдану групою громадських активістів було створено Комітет допомоги Україні міста Монреаль. Члени Комітету проводили і проводять численні маніфестації, мітинги, віче, виставки, акції, зустрічі, аби привернути увагу канадського суспільства до подій в Україні та зібрати кошти для допомоги Батьківщині. Члени Комітету співпрацюють з іншими національними громадами Монреаля, з представниками місцевої та державної влади, з канадською та українською пресою, а також з подібними комітетами в інших містах Канади. З початком російської військової агресії на Донбасі, Комітет зосередив свою діяльність на гуманітарній допомозі українській армії та добровольчим батальйонам, переказі коштів на лікування поранених військових та родинам полеглих воїнів, у яких залишилися неповнолітні діти. Ми також підтримуємо діяльність груп, які займаються пошуком загиблих у зоні бойових дій і тісно співпрацюємо з волонтерами в Україні

Якщо ви бажаєте більше дізнатися про роботу Комітету, допомогти, зробити пожертву, завітайте до нашого шатра під час Фестивалю.
e-mail:ukrmontreal@gmail.com телефон для довідок: 514-660-1510
/Комітет допомоги Україні м. Монреаль Голова комітету, Сергій Савченко

ТОВАРИСТВО
ЗУСТРІЧ

Метою товариства "Зустріч" є допомога новоприбулим з України в інтеграції у життя української громади Монреалю та у канадську спільноту загалом. Товариство організовує зустрічі, вистави, подорожі, вечори відпочинку тощо. Приєднуйтесь до нас!

www.zustrich.org info@zustrich.org
https://www.facebook.com/zustrich.canada

MICT MEEST
MEEST-MONTREAL

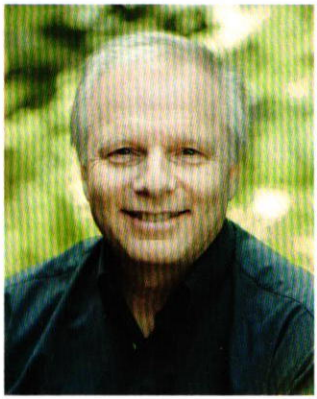
- ✓International
- ✓Parcel Service
- ✓Small parcels, documents
- ✓WORLDWIDE SERVICE
- ✓3 to 5 days delivery
- ✓Competitive Pricing

MEEST-MONTREAL
2540 BELANGER ST. EAST
MONTREAL, QC H1Y 1A1
TEL: 514-593-5963, G. W. Grosko

En cette 18e édition du Festival ukrainien de Montréal, je vous invite à découvrir le patrimoine et la culture ukrainienne. Vous serez émerveillés par la musique, la danse, la gastronomie et l'histoire de cette dynamique communauté.

À tous les participants, artistes, bénévoles et visiteurs,

Bon festival !



ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Jean-François Lisée
Député de Rosemont

3308, boul. Rosemont
Montréal (Québec) H1X 1K2
(514) 593-7495 / jflisee.org

Best wishes and Congratulations on the Montreal Ukrainian Festival

from Dr. Linda **Samotis**

& Dr. Jean **Tchervenkov**

from

Dr. Roman & Bernice Gut

Вітаємо учасників Фестивалю і бажаємо великого успіху!

Best wishes and good luck on this year's Festival!

MITCHELL GATTUSO, S.E.N.C.
Avocats/Lawyers

Tetiana M.GERYCH

Avocate-Attorney

tel: 514.284.2322 ext.206
fax: 514.284.3483
email: tgerych@mitchellgattuso.com
website:www.mitchellgattuso.com

1010 Sherbrooke West, suite 2200 Montreal, Quebec,
Canada H3A 2R7

PETRO CHOMA

NOTAIRE - NOTARY

Conseiller Juridique
Title Attorney

8780 Avenue Henri Julien
Montréal (Québec) Canada H2M1M4
Tél.: (514) 858-0222 Fax: (514) 858-0333
petro@videotron.ca

DQ

rabais de 25% sur tous les produits, sur présentation du coupon

3140 Beaubien, E
Montréal H1Y 1H3

Myroslaw Balycky
Courtier immobilier résidentiel
cell. 514 972-1098
mbalycky@sutton.com



Sutton
L'immobilier nous habite

UFSC
Ukrainian Fraternal Society of Canada
Providing Canadian Ukrainians with Life Insurance Since 1921

Life Insurance for the Whole Family for All of Life's Stages

We've Got You Covered!

Explore our Member Benefits and Community Support at *www.ufsc.ca*

Contact Us for a FREE Quote

Life Insurance is more affordable than you may think

Phone: 204.586.4482 Toll-Free: 1.800.988.8372
E-mail: contact@ufsc.ca
Follow us: @ufsc_insurance

DQ

UN COUPON PAR CLIENT

Valide pour la saison 2017



Anna Borys
514.692.1101
Courtier Immobilier Agréé Chartered Real Estate Broker

RE/MAX

Anna Klymchuk
514.583.6212
Courtier Immobilier Agréé Chartered Real Estate Broker





Faxinating
SOLUTIONS INC

Réduisez vos coûts.
Reduce your costs.

Éliminez le traitement manuel de vos factures de vos fournisseurs et
les bons de commande de vos clients
envoyés par télécopie et courrier électronique
(et réduisez votre consommation de papier)!

Eliminate manual processing of your suppliers' invoices and
your customers' purchase orders
sent by fax or email
(and reduce your paper consumption)!

Steve Hatajlo
6600 voie Transcanadienne Suite 209
Pointe-Claire QC H9R 4S2
514-459-0211 ext 231 cell: 514-830-1793

shatajlo@fsisci.com
www.fsisci.com

Pyza Foods, 1256 Ave. Dollard, H8N 2P2, Lasalle
Tel. 514 223 4240 info@pyza.ca

Pyza
FOODS / LES ALIMENTS

Polish and Easter European-style catering service







With our mobile kitchen we can cook and serve in any place you like, even in your backyard!
Our production consists of:
cabbage rolls, varenyky, kapusta (bigos), borshch, sauerkraut, dill pickles...
EVERYTHING IS FRESH AND HOMEMADE.



For more details, please visit our website:
www.pyza.ca

Tim Hortons
514.721.5403



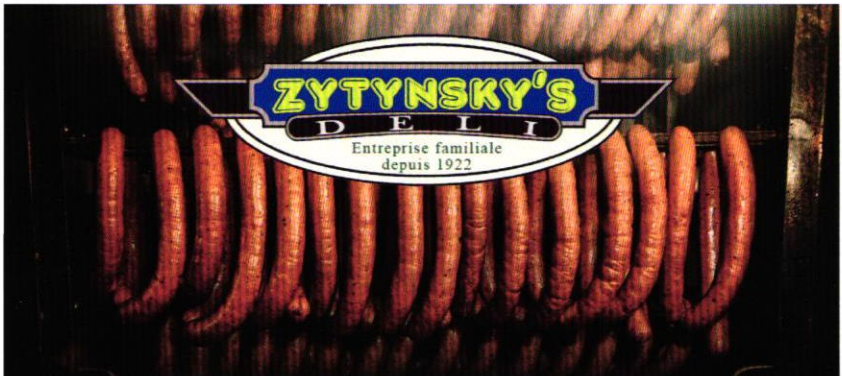
5005, rue Jean-Talon Est
Montreal (Quebec) H1S 3G6

Congratulationsto the Festival organizers and volunteers for 18 successful years!

Investuke Investment Club

Established in 1991. Celebrating 25 years!

E-mail: mikesamotis@yahoo.ca



Крамниця Deli Zytynsky була заснована в Монреалі майстром з виробництва ковбаси в 1922 році. Використовуючи свої оригінальні рецепти, він встановив стандарт якості продукції, який до сьогодні з гордістю підтримується представниками третього покоління родини.

(514) 722-0826
3350 Rue Beaubien Est, Montreal, QC H1X 1G6

CHARCUTERIE MAKO

DEPUIS/SINCE 1956



Viandes fraiches de qualité – Produits Européens
Fumé à l'ancienne – Saucisses Polonaises
Produits importés délicieux

1st Quality Fresh Meats Cut Old fashioned European Style
Smoked Products Tasty Imported Products

Tel.: 514 – 276 – 6997

Adam Winiarczyk | 7220 Ave Querbes (Coin Jean-Talon), Montréal, Québec H2N 2B5 *Metro Parc*

SAUCISSES POLONAISES INC.



2657, de Rouen
Montréal
(514) 526-0991

A POLISH TRADITION IN CANADA
SAUSAGES SMOKED WITH MAPLEWOOD

SAUCISSES POLONAISES INC.

SAUCISSES POLONAISES TRADITIONNELLES
FUMÉES SUR BOIS D'ÉRABLE

NOWER

LES PRODUITS DE VIANDE FUMÉE QUEBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

LE VIEUX FUMOIR DU
MAITRE CHARCUTIER

DELI MASTER'S
OLD SMOKED HOUSE

Ben Nazwalsky, Founder - 1950
Richard Nower, President
1889 rue du Centre, Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298 Fax: (514) 935-5902

Amusez-vous aujourd'hui!

provigo MD

Marc Bougie

Marchand - Propriétaire

Enjoy the day!

3185, rue Beaubien est. Montréal (Québec) H1Y 1H5

Tel.: (514) 721-2433 Fax.: (514) 721-9097 smp8198d@provigo.ca

L'Agence De Facturation Médicale L.S.

Lubomyr Solodki
President

770 Algonquin Avenue
Town of Mount Royal H4P
1C6 Tel: 514-419-4445
Cell: 514-651-7303
lubo@lubomontreal.com

Greetings to the Montreal Ukrainian Festival guests!

Adrian Chomenko

Бажаємо учасникам
Українського Фестивалю
в Монреалі великого успіху!



Granite Lacroix inc.

Monuments Manufacturer
Gilles Lacroix, president

- Monuments
- New Concept of bases which may contain ashes
- Restoration, Cleaning
- Lettering
- Sculptures
- Funeral Urns
- Porcelain pictures
- Ornaments
- Thank you cards
- Floral decorations

Services according to your needs
www.granitelacroix.com

1735, boul. des Laurentides Vimont, Laval QC H7M 2P5
Tél.: (450) 669-7467 Fax : (450) 669-5662

AAHA

Hôpital Vétérinaire Baker inc.
Baker Animal Hospital inc.

www.bakeranimalhospital.com

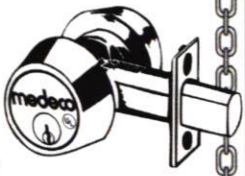


JULIE BEREZA, D.V.M.

8310, rue Mayrand St.
Montréal, Québec H4P 2C9
Tel.: (514) 739-1935
Fax: (514) 739-1621

COMMERCIAL
ABC HOUSE OF SECURITY
INDUSTRIAL
RESIDENTIAL

Master bonded Locksmiths



LOCKS
SAFES
CAR OPENING
MASTER KEY SYSTEMS
ELECTRO MAGNETS

24hr. EMERGENCY SERVICE
WEST ISLAND

514-683-0433
MOBILE SERVICE

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

1001 Decarie Blvd.
Montreal, Quebec H4A 3J1
Tel: 514-934-1934 x 35203
E-mail: andrey.cybulsky@mcgill.ca



Sonorisation - Éclairage - Audio visuel - Décor - Scène - DJ

SES

WWW.SES-MTL.COM

5173 Metropolitain E, Montreal, Quebec H1R 1Z7
Tel: 514-321-3211 • Fax: 514-321-1717
Boutique en ligne / Online Store : **www.ses-dj.com**
Facebook : https://www.facebook.com/groups/39481601171/

HANDCRAFTED CULTURAL JOURNEYS *Inspired by traditions!*



COBBLESTONE FREEWAY *Tours*

UKRAINE
IRELAND
CROATIA
EUROPE
COSTA RICA
SOUTH AMERICA

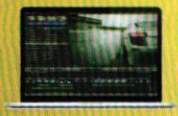
GROUP TOURS & CUSTOM ITINERARIES

Book your next trip today!

1-855-787-7482
info@cobblestonefreeway.ca
cobblestonefreeway.ca

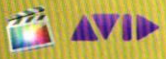
POST PRODUCTION	SOUND	GRAPHICS
Video Editing*	Sound Recording	Digital Signage*
Offline/Online	Sound Editing	Photo Restoration
Videography	Sound Restoration	Photo Enhancements
Video Graphics	Live Sound	Photo/Video Slideshow

AUDIOGRAPH



ANDREW MAZEPA
(514) 823-7791
hetman@videotron.ca





COME SEE US FOR ANY OF YOUR DIGITAL NEEDS!
*Specializing in Television Documentaries, Series & Corporate Videos.

Святкуємо Монреаль *375*

УКРАЇНСЬКИЙ ЧАС

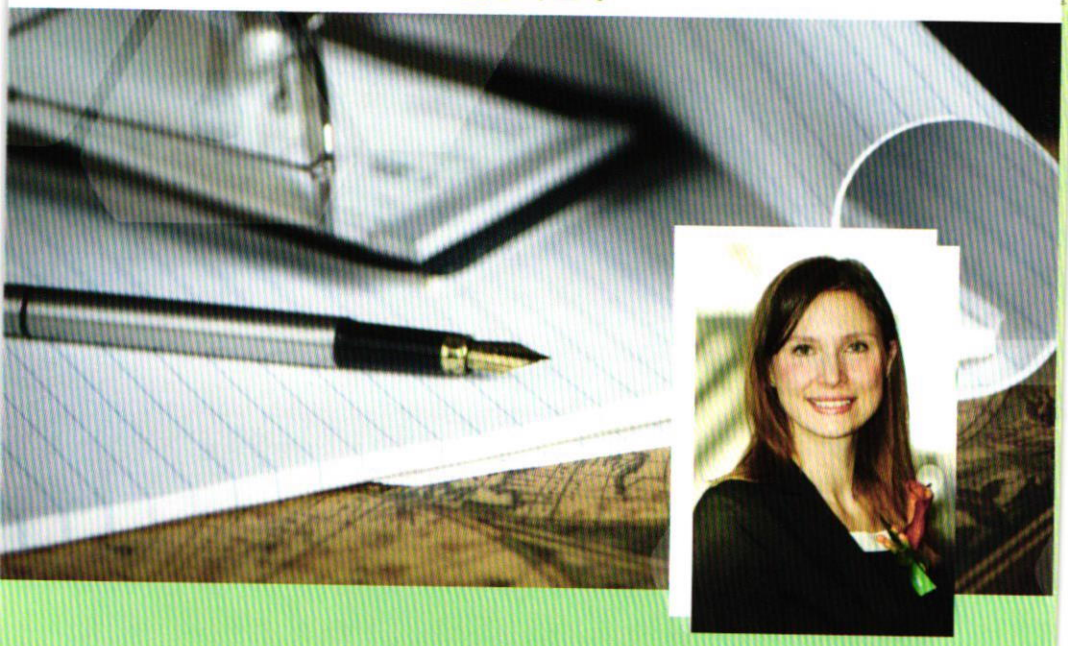
ЩОСУБОТИ О ГОДИНІ 18:00
SATURDAYS AT 6:00PM
LE SAMEDI À 18H.
1280 AM RADIO CFMB
ONLINE UKRAINIANTIME.COM
facebook.com/ukrainian.time



1280 AM CFMB

Me Anastasia Kyva

LL.B.



WILL
ESTATE PLANNING
MANDATE OF PROTECTION

Title Attorney & Notary

8780 Avenue Henri-Julien

Tél.: (514) 560-6983 **info@aknotary.ca**

Drummond Dental
Group



Groupe
Dentaire Drummond

DR. TARAS KONANEC D.D.S.

1538, rue Sherbrooke O.
suite 300
Montréal, QC H3G 1L5
514-842-7311
www.drummonddental.com

Proud sponsor of the
Montreal Ukrainian Festival!



WILTON

WILTON ALUMINIUM PRODUCTS LTD.
LES PRODUITS D'ALUMINIUM WILTON LTÉE

F E N Ê T R E S

PANORAMA INC.

W I N D O W S

FABRICANT DE FENÊTRES EN ALUMINIUM ET EN PVC
MANUFACTURER OF ALUMINIUM AND PVC WINDOWS

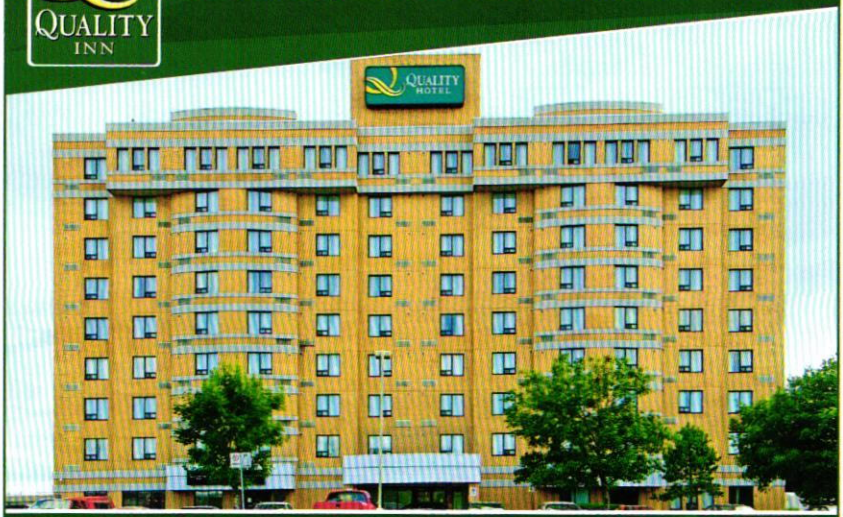
514 326 2502

6200, rue Marivaux, St-Léonard, QC H1P 3K3
10976, Massé Montréal Nord, QC H1G 4G3
8665, rue de l'Ormiére, Québec, QC G2C 1C2

www.wiltonpanorama.com

Visitez la Zone des enfants commanditée par nous !
Visit the Children's Zone sponsored by us!

Quality Hotel Montreal East



8100 Avenue de Neuville,
Anjou, QC H1J 2T2

(514) 493-6363



TRETIAK HOLOWKA INC.

SOCIÉTÉ DE COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS
CORPORATION OF CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS

Tretiak Holowka Inc., Société de Comptables Professionnels Agréés du Québec,
We provide a full range of professional accounting services with a level of professionalism and expertise normally associated only with national accounting firms.

PROFESSIONAL SERVICES

In addition to audit, review and compilation engagements of financial statements, we meet all of your tax compliance and planning needs. We are pleased to offer our clientele the benefit of our considerable experience in such fields as:

- Corporate reorganizations
- Construction
- Manufacturing
- Management consulting services
- Cash flow projections
- Tax planning for high net-worth individuals
- Taxation of foreign individuals
- Estate planning - wills

At Tretiak Holowka Inc. our team of experienced professionals and staff members is committed to excellence in everything we do - from the technical caliber of our services to the level of attention we give our clients.

Place Sherbrooke
1010 Sherbrooke Ouest Bureau 400, Montréal (Québec) H3A 2R7
Téléphone: (514) 954-0740, Télécopieur: (514) 954-0743
helen.holowka@tretiakholowka.com

РАЗОМ

MAGAZINE UKRAINIEN CANADIEN | UKRAINIAN CANADIAN MAGAZINE

у МОНРЕАЛІ



Magazine mensuel en couleurs, imprimé sur du papier glacé couvre les sujets suivants: les Ukrainiens célèbres au Canada, les Ukrainiens connus dans le monde, l'Éducation, le Mode de vie, le Développement personnel, le Divertissement et la culture et bien d'autres.

- *MAGAZINE UKRAINIEN CANADIEN*
- *UKRAINIAN CANADIAN MAGAZINE*
- *УКРАЇНСЬКО-КАНАДСЬКИЙ ЖУРНАЛ*



montreal@razommedia.ca | +1(514)463-4971
3260 Rue Beaubien Est, Montréal, QC, H1X 3C9
www.radiotrembita.ca

razom.media

UKRAINIAN RADIO PROGRAM TREMBITA

Ukrainian radio program "Trembita" airs every Monday at 20h30 on 105.1 MIKE FM."TREMBITA" – information and entertainment for Montreal Ukrainians

Радіо Трембіта – ще один містечок між українцями цілого світу!



Вир приємних спогадів, події в українській громаді, в Україні та в світі.
Новини від українського посольства в Канаді.

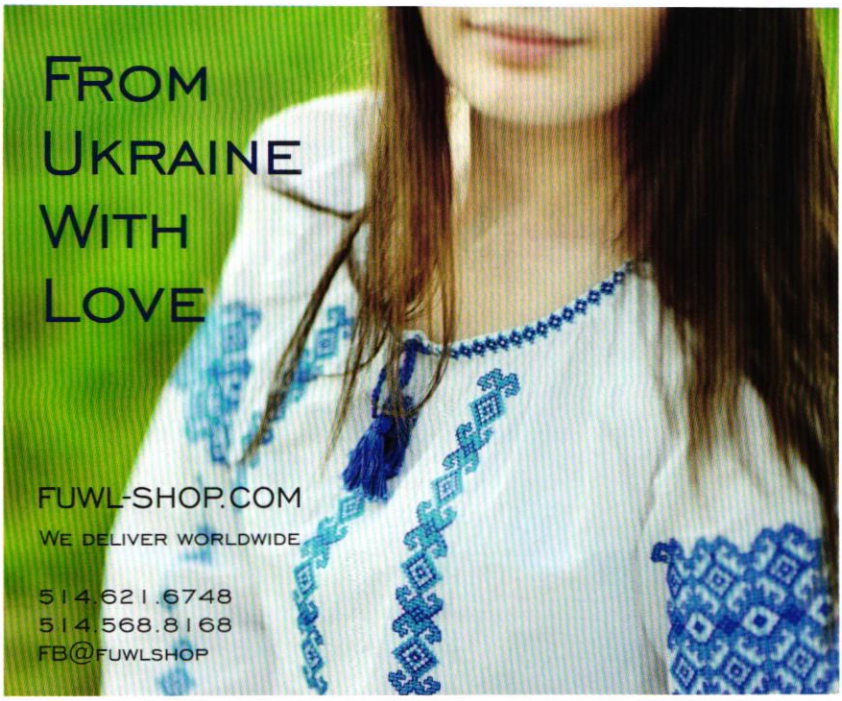
24 hours a day, 7 days a week listen to the Original Ukrainian Canadian Music on Ukrainian Canadian Web Radio ZABAVA at

www.radiotrembita.ca

Sponsored by
Shevchenko Foundation



WEB RADIO ZABAVA



Dina Mir
photographer

-Wedding
-Love Story
-Portrait
-Art-Portrait
-Family
-Pregnancy
-Newborn
-Kids
-Boudoir

Make Up Artist
Hair Stylist

514-677-0821
www.dinamir.com dinamir@mail.com



ДОСТАВКА ПОСИЛОК і ГРОШЕЙ



- Доставляємо літаком та кораблем у країни СНД
- Надійна кур'єрська доставка в руки
- Забираємо посилки з дому
- Доставка квітів і подарунків з каталогу

- Пересилаємо гроші на найкращих умовах
- Доставка грошей в руки отримувача по Україні
- Грошові перекази без втрат на курсі валют

Деталі та усі адреси на сайті:
www.Meest.net

MICT MEEST

Інформація і замовлення кур'єра:
1-800-361-7345

MEEST-MONTREAL
2540 RUE BELANGER EST
MONTREAL, QC, H1Y 1A1
tel: 514-593-4715

THE UPS STORE #355
8457 BOUL. NEWMAN
LASALLE, QC, H8N 02A
tel: 514-364-3877

Custom Design and Print

WE ADVICE DESIGN & PRINT

- Business Cards
- Flyers
- Banner Stands
- Postcards
- Magazines
- Wall Calendars
- Brochures
- Envelopes
- X-Banners
- Outdoor Banners
- Books
- Signs
- Media walls
- Roll-up banners

and much more...



THIS BOOKLET IS DESIGNED & PRINTED BY

Custom Design and Print

*Use promo code "MONTREAL" upon registration at CustomDesignandPrint.ca and receive your $250 credit for design services!

As a registered member you will also receive exclusive deals on our print products!
Offer ends September 30, 2017

REGISTER NOW!

GET $250 NOW!*

1 877 468 0102 (+1 8PRINT 0102) • CUSTOMDESIGNANDPRINT.CA

Real Estate Broker | Courtier immobilier

НЕРУХОМІСТЬ

КУПІВЛЯ - ПРОДАЖ - ОЦІНКА

Професійна допомога при купівлі та продажі будинків, квартир, бізнесів

Прошу звертатись до мене...

Равський Продасть!

БУДУЄМО ГРОМАДУ

RESIDENTIAL. COMMERCIAL. MULTIPLEX.

Courtier immobilier/Real Estate Broker

PETER RAWSKI

www.peterrawski.com

514.679.8578



Agence immobilière

GROUPE IMMOBILIER

LONDONO

REALTY GROUP INC

www.londonogroup.com

514.937.1717

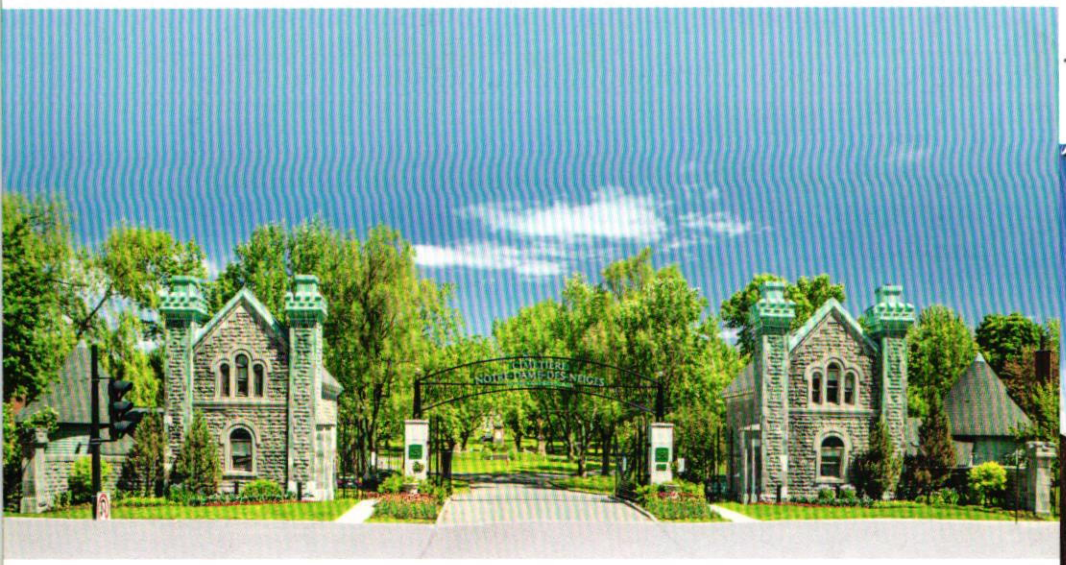
Proudly supporting the **Montreal Ukrainian Festival.**



CTV
NEWS
MONTREAL

WEEKNIGHTS 6

CIMETIÈRE
NOTRE-DAME-DES-NEIGES



Des préarrangements sans tracas… pour vous et votre famille.
Worry-free prearrangements… for you and your family.

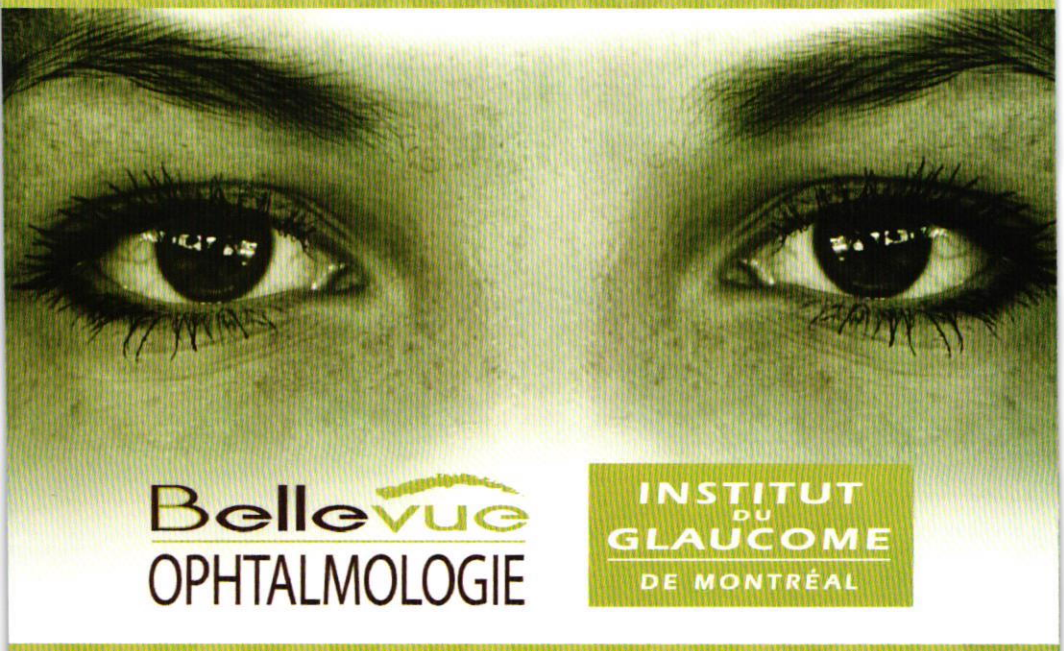


Ysabelle Dufresne
Conseillère / Counsellor
Cel.: 438 826-7256



Yves Rhéaume
Conseiller / Counsellor
Cel. 514 880-9977

4601, chemin de la Côte-des-Neiges, Montréal QC H3V 1E7
cimetierenotredamedesneiges.ca



Bellevue OPHTALMOLOGIE

INSTITUT DU GLAUCOME DE MONTRÉAL

Dr Paul Harasymowycz

Ophthalmologist

Glaucoma specialist • Cataract surgery

Montreal Glaucoma Institute
Ophtalmologie Bellevue
4135 de Rouen
Montréal, Québec, H1V 1G5
Tél: (514) 256-0007

Ophtalmologie Bellevue Laval
1685 rue Fleetwood #300
Laval, Québec, H7N 4B2
Tél: (514) 256-0007

Clinique Bellevue De Longueuil
1375 Saint- Foy
Longueuil, Québec, J4K 1Y1
Tél: (450) 332-8177

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5415 boul. l'Assomption
Montréal, Québec, H1T 2M4
Tél: (514) 252-3878



Desjardins

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal

NORTHLAND POWER

Ville de Montréal

Rosemont La Petite - Patrie Montréal

Shevchenko Foundation

Drummond Dental Group
Groupe Dentaire Drummond

CIMETIÈRE NOTRE-DAME-DES-NEIGES

WILTON ALUMINUM PRODUCTS LTD.
FENÊTRES PANORAMA WINDOWS

provigo

CANADA 150
1867 - 2017

РАЗОМ
UKRAINIAN CANADIAN MEDIA GROUP

Custom Design and Print



designed & printed by **CustomDesignandPrint.ca**

